

CHAPTER I

INTRODUCTION

This chapter explains the background of the study, identification of the problem, research problems, purpose of the study, significance of the study, scope of the study, and definition of key terms.

1.1 Background of the Study

According to Healey (1986) idiom can be describes as a set of words which the meaning of it cannot be assumed based on their individual words. In line with those statement, Curry (2010) added that the meaning of idiom is influenced by a few factors such as history, culture, beliefs, and practices depending on what language used that idiom. In addition, idiom can also add variation toward language usage. Besides, idiom from certain language may be different from other language, makes it kind of tricky to learn. Moreover, idiom indirectly can be found mostly in the form of written media for instance book, novel, magazine, newspaper and so on and so forth.

Talking about one of the written media examples above which is newspaper, one of local newspaper that provides English text that is most-known in Indonesia is The Jakarta Post. The Jakarta Post news media usually provides up to date information as well as real time update not only particularly about Indonesia but also news around the world. The Jakarta Post is periodically published containing a variety of articles or various subjects. In The Jakarta post, there are many aspects that make the researcher interested to use it as subject of the research, for instance articles on this

newspaper were easy to understand and certainly have interesting topic. Besides, The Jakarta Post also provides online news articles in their website so it can make people easier to access the news when they want to read it any day anywhere.

On top of that, when people find unfamiliar expression e.g. idioms in source language while read some news, they try to translate it to target language to make it more understand about the content of the news. Talking about translating, transferring the meaning of words or translation is about the substitution of similar passage from certain language into another language. In line with those statement, Alekseeva (as cited in Sokolovsky, 2010) also stated that translation is a creative way of choosing appropriate language variables by translator to translate it from source language into target language. Moreover, Meryem (as cited in Dwijaya, 2015) mentioned that to avoid not conveying or converting the true meaning of the language itself, translators should consider several aspects such as cultural background of language, grammar, contextual situation, and lexical problem in delivering the context of idioms from one language into another language because it can make the process of translating language become much accurate.

In addition, language learners can use many vocabularies or the variety of words, mostly in writing form if they have knowledge about idioms and how to use it. On the other hand, for language learners who are new in learning language especially English, they occasionally get difficulties in understanding the things that they listen and read. It is due to the habit of interpreting the words one by one in a sentence. However, there are some

words in English that sometimes should not be separated in order to get the meaning and also the context of certain word in the sentences that make understanding idioms is rather confusing and complicated.

In order to understand certain idioms and how to use it in daily life, language learners may consider the strategy that is used to find or translate the meaning of idioms into their language. Additionally, there are four translation strategies of idioms that can be used to find message or meaning of idioms accurately and efficiently such as transferring meaning of language into other language based on its meaning and form, transferring meaning of one language into another based on the meaning but the form of the language is different, translating by rephrasing the words, and translating by eliminating certain words (Baker as cited in Ngestiningtyas, 2013)

There had been several studies conducted relating to study of idioms that support the present study, for instance Strakšienė (2009) conducted a study about Analysis of Idiom Translation Strategies from English into Lithuanian, Saputro (2012) conducted a study about Idioms and Strategies of Translation in Harry Potter and the Deathly Hallows Novel. Then, Khosravi (2012) examined Strategies Used in Translation of English Idioms into Persian in Novels. Furthermore, the difference between the present study and the support study was the present study would more focused in analyzing the online news article and also the researcher would use Bahasa Indonesia as the target language after translating the idioms from the original language which is English.

Based on the explanation earlier, the researcher chose to analyse news article of The Jakarta Post specifically about Travel in April 2019 because in that month, the movie series of “Game of Thrones” was truly famous and everyone on the internet talked about it. The places in many countries build a replica of Game of Thrones setting to attract tourists to visit their country. Besides of covering the Game of Thrones attraction, the news article within April 2019 also introduced many interesting places as well as provided some tips of spending vacation in certain country that could be as guide to plan a trip. Furthermore, the vocabularies from this news article might be useful to students in tourism major because it could help them in their assignment related to travel or tourism. Additionally, the translation strategy found in this study could also be implemented in teaching students especially students of English Language Education to expand their knowledge about idioms and expand their skill in translating specifically in translating idioms.

1.2 Identification of the Problem

Idioms consists of words which usually are not the actual meaning of it so translator should consider several aspects such as cultural background of language, grammar, contextual situation, and lexical problem in order to avoid mistranslation as well as it could help the translator to convey the main idea within idioms from the original text into another text become much accurate.

1.3 Research Problems

Referring to the background explained above, the research problem can be formulated as follows:

1. What idioms are found in Online News Articles about Travel of The Jakarta Post in April 2019?
2. What are the translation strategies used by the translator to translate idioms found in Online News Article of Jakarta Post in April 2019?

1.4 Purpose of the Study

Based on the background explained above, the purpose of this study can be formulated as follow:

1. To find out idioms found in the Online News Articles about Travel of The Jakarta Post in April 2019.
2. To find out the strategies used by translator in translating idioms found in the Online News Articles about Travel of The Jakarta Post in April 2019.

1.5 Significance of the Study

There were some benefits that can be taken from this study, they are divided into theoretical significance and practical significance, such as:

1.5.1 Theoretical Significance

The result of this research was expected to add a contribution in the development knowledge of idiom and translation strategy as well as to provide contribution to theoretical perspective about the idiom and the strategies used in translating idiom.

1.5.2 Practical Significance

a. For the English Language Education Students

The result of this research could expand their idiom vocabularies and could help them to understand some strategies of translating as well.

b. For the English Teacher or Lecturer

English Teachers or Lecturer could use idioms in this research, including the translation strategies in translating idioms in their teaching and learning activities so that the English Teachers or Lecturers could give a better translation in translating idioms to make students understand better when implementing or using the idioms in learning process.

c. For Other Researchers

Researchers who are interested in conducting similar study or topic could use this present study as an additional reference to enrich their research in order to give better understanding and result in their research.

1.6 Scope of the Study

This present study was focused in analyzing The Jakarta Post Online News Articles about Travel on April 2019 and finding the idiom and strategies used in the translating it as well. Then, this information of idiom can be used to expand the knowledge of idiom by teaching it to the students so it can improve their vocabulary and also can improve their writing, reading and communication skill.

1.7 Definition of Key Terms

In order to clarify about several terms on this research, these are some definition of key terms of this research, as follows:

a. Idiom

Idiom is combination of words which is uncertain or not fixed and it needs to be learnt as a whole because sometimes the meaning of the words is different from its separate words.

b. Translation

Translation is a technique of recombining or replacing the text by translator which should be similar both between the source language and target language considering some aspects such as culture or linguistic to make the information related and perceived well by the interlocutors.

c. Strategies

Baker (as cited in Akbari, 2013) proposed several ways in order to translate idiom, such as “translating idiom using similar meaning and form, translating idiom by using similar but dissimilar form, translation by using paraphrase, and translation by using omission.”

d. Article

Article is a collection of writing that contains variety of topic.